



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|----------------------------|--|
| Nombre Completo | Instituciones europeas para intérpretes |
| Código | E000001596 |
| Título | Máster Universitario en Interpretación de Conferencias |
| Impartido en | Máster Universitario en Interpretación de Conferencias [Primer Curso] |
| Nivel | Postgrado Oficial Master |
| Cuatrimestre | Semestral |
| Créditos | 3,0 |
| Carácter | Obligatoria |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe Máster Universitario en Interpretación de Conferencias |
| Responsable | Elena Aguirre Fernández Bravo |
| Horario | Consultar calendario |
| Horario de tutorías | Previa petición de cita por correo electrónico |
| Descriptor | Presentación de la estructura institucional de la Unión Europea y las principales políticas comunitarias |

| Datos del profesorado | |
|----------------------------|---|
| Profesor | |
| Nombre | Elena Aguirre Fernández Bravo |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación |
| Despacho | 414 B Cantoblanco |
| Correo electrónico | eaguirre@comillas.edu |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|--|
| Aportación al perfil profesional de la titulación |
| La asignatura Instituciones europeas para intérpretes se enmarca en el módulo de Materias afines a la interpretación, por lo que es considerada como auxiliar a la formación en técnicas de interpretación. Tiene como objetivo principal que el alumno conozca el funcionamiento de la Unión Europea, sus instituciones y políticas de un modo útil y práctico que le permita mejorar su nivel de prestación profesional como intérprete en el ámbito comunitario, puesto que las instituciones europeas son uno de los mayores empleadores de intérpretes a nivel mundial. |



Prerrequisitos

No se exigen requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

| | |
|--------------|---|
| CGI01 | Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC) |
| CGI04 | Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC |
| CGP05 | Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias |
| CGP06 | Es capaz de trabajar en equipo en un contexto internacional en el ámbito profesional de la IC |
| CGP08 | Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias. |
| CGS01 | Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC |
| CGS03 | Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias |

ESPECÍFICAS

| | | |
|-------------|--|---|
| CE02 | Desarrolla destreza avanzada para la búsqueda de información y documentación especializada en el ámbito de la IC | |
| | RA1 | Conoce y maneja con facilidad y eficacia las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda avanzada de información |
| | RA2 | Sabe documentarse, de manera independiente y a corto plazo, sobre un tema especializado para la preparación de una reunión |
| | RA3 | Sabe encontrar, de manera independiente, literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos |
| | RA4 | Consigue elaborar glosarios de calidad, adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación. |
| CE07 | Conoce y comprende en profundidad el funcionamiento de la Unión Europea y sus implicaciones para el ejercicio de la IC | |



| | | |
|-------------|------------|--|
| | RA1 | Es consciente del carácter evolutivo de la integración europea y conoce los principales pasos desde su fundación hasta la actualidad. |
| | RA2 | Conoce y comprende los principios, objetivos y competencias de la Unión Europea. |
| | RA3 | Conoce y comprende la estructura interna, las atribuciones y los procedimientos de toma de decisión de los órganos de base que forman el triángulo institucional |
| | RA4 | Conoce y comprende las diferencias y características de los diferentes actos normativos de Derecho Comunitario |
| CE08 | | Conoce y comprende en profundidad las principales políticas comunitarias y las cuestiones claves para su desarrollo futuro, y sus implicaciones en el ejercicio de la IC |
| | RA1 | Conoce y comprende el desarrollo histórico y el funcionamiento de las principales políticas comunitarias y comunes. |
| | RA2 | Reconoce el impacto de las políticas comunitarias en el desarrollo económico, político y social a nivel internacional y comunitario.. |
| | RA3 | Identifica los retos que se plantean para el desarrollo futuro de las políticas comunitarias, especialmente de la Política Exterior y de Seguridad común y la Política Europea de Seguridad y Defensa. |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: Contenidos teóricos

Tema 1: Historia de la Unión Europea

Tema 2: El Consejo Europeo y el Consejo de la Unión Europea

Tema 3: El Parlamento Europeo

Tema 4: La Comisión Europea

Tema 5: Procesos de decisión y dinámica de reuniones

Tema 6: El Tribunal de Justicia de la UE y el Derecho Comunitario

Tema 7: Políticas Comunitarias de la Unión Europea

Bloque II: Contenidos prácticos

Tema 1: El proceso de documentación del intérprete

Tema 2: La elaboración del dossier del intérprete

Tema 3: Extracción terminológica y elaboración de glosarios



METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Las lecciones expositivas proporcionan el esquema básico y estructurado de los distintos temas recogidos en el programa del curso desde una perspectiva más teórica.

La asignatura tiene también un componente práctico en el que los alumnos trabajarán de manera autónoma para desarrollar las destrezas básicas de preparación de reuniones del intérprete en el ámbito comunitario. Se asignará a cada uno una política comunitaria concreta al principio del cuatrimestre y, a lo largo del mismo, el estudiante deberá documentarse y elaborar un dossier multilingüe y un glosario con todas sus lenguas de trabajo en un formato que resulte útil para trabajar en cabina, siempre bajo la supervisión y orientación de la profesora.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo:

Exposición programada de los contenidos temáticos de la asignatura de forma clara y estructurada por parte de la profesora con el apoyo de medios audiovisuales, entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, gráficos, grabaciones etc. y debate posterior en torno a las cuestiones y dudas que vayan surgiendo.

CGP08, CGS01,
CE07, CE08

Ejercicios y resolución de problemas:

La profesora planteará periódicamente ejercicios de comprensión y de aplicación de los conocimientos adquiridos, que podrán consistir en la interpretación crítica de un documento (texto, discurso, una película, un gráfico etc.) o un trabajo de preparación de reuniones (documentación, terminología) similar al que realiza el intérprete profesional. Estos ejercicios podrán llevarse a cabo como trabajo individual o grupal.

CGI01, CGP05,
CGP06, CGP08,
CGS03, CE07,
CE08

Presentaciones orales:

Exposición en clase de trabajo no presencial de documentación y reflexión sobre distintos temas relacionados con la actualidad política e institucional de la UE.

CGI01, CGI04,
CGS01, CGS03,
CE02, CE07, CE08

Metodología No presencial: Actividades

Estudio y ampliación documental de contenidos

Trabajo individual de búsqueda documentación, recopilación y selección de fuentes y extracción terminológica para la presentación en clase, elaboración del dossier y examen oral de la asignatura. Corresponderá al alumno estudiar el contenido de las lecciones magistrales y relacionarlo con la bibliografía complementaria sugerida, para desarrollar su capacidad de análisis y síntesis y preparar las distintas actividades

CGI01, CGI04,
CGP08, CGS01,
CGS03, CE02,
CE07, CE08



evaluativas.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES | | |
|---|-----------------------|--------------------------------------|
| Lecciones de carácter expositivo | Presentaciones orales | Ejercicios y resolución de problemas |
| 10,00 | 10,00 | 10,00 |
| HORAS NO PRESENCIALES | | |
| Estudio y ampliación documental de contenidos | | |
| 45,00 | | |
| CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas) | | |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|--|---|------|
| <p>Examen:</p> <p>El alumno presenta y explica su dossier sobre una política concreta de la Unión Europea y responde a preguntas de conocimientos generales sobre cualquiera de las instituciones estudiadas en clase.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Demuestra conocimiento y comprensión de los ámbitos tratados - Relaciona conocimientos para una comprensión de conjunto - Expone las ideas con claridad y concisión - Entrega un dossier completo, coherente, exhaustivo y útil para un intérprete | 60 % |
| <p>Presentación en el aula de la política comunitaria asignada al principio de curso, según las pautas requeridas</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Selecciona contenidos relevantes y los estructura de manera coherente - Demuestra buenas dotes comunicativas en la exposición - Aplica los criterios de análisis presentados por la profesora con demostrada solvencia | 20 % |
| | <ul style="list-style-type: none"> - Asiste, participa y colabora en el aula - Argumenta y razona de forma crítica, defiende su punto de vista con solidez | |



| | | |
|---|---|------|
| Participación activa y relevante en las actividades propuestas en clase | <ul style="list-style-type: none">- Plantea preguntas y genera debate con los compañeros- Cumple con el trabajo no presencial de manera regular y lo que entrega cumple los criterios de calidad y relevancia establecidos | 20 % |
|---|---|------|

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

LIBROS DE TEXTO

Borchardt, K. D. (2010). *El ABC del Derecho de la Unión Europea*. Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

Fontaine, P. (2011). *Doce lecciones sobre Europa*. Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

Linde Paniagua, E. & Mellado Prado, P. (1999). *El sistema político de la Unión Europea*. Madrid, España: Pirámide.

Staab, A. (2011). *The European Union Explained*. Bloomington, IN: Indiana University Press.

Peterson, J. & Shackleton, M. (2012). *The Institutions of the European Union*. Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.

Secretaría General del Consejo (2013). *El Consejo Europeo. El Consejo*. Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

Streinz, R. (2008). *Europarecht*. Heidelberg, Alemania: Müller.

Unión Europea (2013). *The European Parliament*. Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de publicaciones de la Unión Europea.

Unión Europea (2014). *Cómo funciona la Unión Europea. Guía del ciudadano sobre las instituciones de la UE*.



Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de publicaciones de la Unión Europea.

OTROS MATERIALES

Folleto del Tribunal de Justicia de la Unión Europea: http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7004/

Informe anual (2014) de las actividades del Tribunal de Justicia:
http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7000/

Bibliografía Complementaria

OTROS MATERIALES Y RECURSOS

European Union Newsroom: http://europa.eu/newsroom/index_en.htm

European Union Press Releases Databases: http://europa.eu/newsroom/press-releases/databases/index_en.htm

EP Press Service: Comunicados y notas de prensa, agenda política, sesiones plenarias, infografías, etc.
<http://www.europarl.europa.eu/news/en/news-room/press-release>

European Commission Latest News: Comunicados, discursos, factsheets...
http://ec.europa.eu/news/index_en.htm#all1

European Council and Council of the European Union Newsroom: <http://tvnewsroom.consilium.europa.eu>

Euobserver: publicación online independiente sobre temas europeos. <https://euobserver.com>

ARTE TV: noticias y dossiers de prensa bilingües (en francés y alemán):
<http://info.arte.tv/fr/countries/european-union>

Euractiv.com: EU Noticias y debates sobre políticas de la UE (EN, FR, DE) <http://www.euractiv.com>

NewEurope online: Semanario independiente y web de noticias y análisis europeos. <http://www.neweurope.eu>

Euroalert: Información sobre la Unión Europea para PYMES <http://euroalert.net>

Directorio de blogs sobre la Unión Europea: http://euroalert.net/blog_eu_directory.aspx

Centros de Documentación Europea. http://www.netvibes.com/ucmeuropa#Ctros_Doc_Europea_UCM

TermCoord - Unidad de Coordinación Terminológica del Parlamento Europeo. (Acceso a IATE - Interactive Terminology for Europe) <http://termcoord.eu/>

European Council on Foreign Relations (think tank): <http://www.ecfr.eu/> Sección de podcasts:
<http://www.ecfr.eu/podcasts>

Carnegie Europe (think tank): <http://carnegieeurope.eu/>